

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 44 (1997)  
**Heft:** 5

**Vereinsnachrichten:** Agnes Weber und die Männer auf den Bäumen = Agnes Weber et les hommes qui grimpent aux arbres = Agnes Weber e gli uomini sugli alberi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Agnes Weber und die Männer auf den Bäumen

JM. An ihrer ordentlichen Frühjahrssitzung vom 14. März in Bern haben die Mitglieder des Zentralvorstandes des Schweizerischen Zivilschutzverbandes (SZSV) die laufenden Geschäfte – insbesondere die Delegiertenversammlung vom 26. April sowie die am 8. November stattfindende nächste Weiterbildungsveranstaltung – behandelt. Der Zentralvorstand diskutierte im Detail die Zahlen der Jahresrechnung 1996 des Verbandes und gab seiner Bestürzung darüber Ausdruck, dass das eidgenössische Parlament in seiner Wintersession 1996 einmal mehr sowohl beim SZSV wie beim Bundesamt für Zivilschutz (BZS) die Budgetzahlen 1997 stark zusammengestrichen hatte. Paul Thüning, Direktor des BZS, orientierte über den Entscheid des Bundesrates vom 19. Februar zur Verwaltungsreform: Die «Militärische Existenzsicherung» und die «Zivile Existenzsicherung» sollen zusammen voraussichtlich das neue Sicherheitsdepartement des Bundes bilden. Dieses

Departement muss für die Sicherheitspolitik unseres Landes zuständig sein. Die «Zivile Existenzsicherung» – mit dem Zivilschutz – hätte dabei so umfassend wie möglich die Bereiche «Vorsorge, Spontanhilfe, organisierte Hilfe und Instandstellung» abzudecken.

Als Folgerungen für den Zivilschutz ergeben sich gemäss P. Thüning:

1. Die Optimierung des Vollzugs von Zivilschutz 95, ohne Gesetze und Verordnungen zu ändern.
2. Anpassungen des heutigen Systems in Richtung einer Gesamtlösung aufgrund der Verwaltungsreform und Absprachen mit den Partnern (Stichwort: SKAD-Bericht).
3. Erarbeitung einer Gesamtlösung «Zivile Existenzsicherung» auf den drei Ebenen Bund, Kanton, Gemeinde. Diese Gesamtlösung bedingt ein Zusammengehen aller Partner in der Nothilfe.

Wüsste man nicht, dass es der seit 1995 als Vertreterin der aargauischen Genossen im Nationalrat sitzenden Dozentin Agnes Weber mit ihrer Motion, den Zivilschutz aufzulösen, abgrundtiefer Ernst ist, könnte man über die blumig-naiv vorgetragenen und von Ignoranz strotzenden Argumente (Originaltext: «... Geschichten, wie jene von 20 Männern, die eine technologisch überholte Telefonleitung auf Baumkronen legen müssen, statt das Handy zu brauchen») herzhaft lachen. Die Wohlener Sozialistin glaubt allerdings an das, was sie fordert. Und dass sie mitunterzeichnende Politikerinnen und Politiker gefunden hat, denen man eigentlich aufgrund ihrer Bildung und ihres Dienstalters im eidgenössischen Parlament mehr Wissen über die Sicherheitspolitik des Landes zugetraut hätte, macht die Sache nicht besser.

Der Bundesrat hat übrigens am 17. März beantragt, die Motion abzulehnen (siehe auch Rubrik «Bundeshaus» in dieser Ausgabe).

Die nächste Sitzung des Zentralvorstandes findet am 28. November in Bern statt. ▣

## Agnes Weber et les hommes qui grimpent aux arbres

JM. Lors de leur séance ordinaire du 14 mars, les membres du comité central de l'Union Suisse pour la protection civile (USPC) ont traité des affaires courantes et en particulier de l'Assemblée des délégués du 26 avril puis du prochain séminaire de perfectionnement du 8 novembre. Le comité central a discuté sans le détail les chiffres du compte annuel 1996 de l'USPC et a exprimé sa stupeur à propos des fortes réductions que le Parlement fédéral a opérées à nouveau à l'égard de l'USPC et de l'Office fédéral de la protection civile, lors de sa session d'hiver 1996. Paul Thüning, directeur de l'OFPC, informa de la décision qu'avait prise le Conseil fédéral le 19 février au sujet de la réforme administrative: La «Garantie militaire de l'existence» et la «Garantie civile de l'existence» devraient ensemble donner sa forme probable au nouveau Département fédéral de la sécurité. Ce Département devra être compétent en matière de politique de sécurité dans notre pays. Au moyen de la protection civile, la garantie civile de l'existence devrait couvrir dans une

mesure aussi vaste que possible des domaines tels que «la prévention», «l'aide spontanée» et «l'aide organisée et la remise en état».

Selon P. Thüning, la protection civile tirera les conséquences suivantes:

1. Optimiser la réalisation de la protection civile 95 sans modifier ni lois ni ordonnances.
2. Adapter le système actuel dans le sens d'une solution générale, en partant de la réforme administrative et des pourparlers entre les partenaires (voir le rapport CEOS).
3. Elaborer une solution générale pour la «Garantie civile de l'existence» aux échelons fédéral, cantonal et communal. Cette solution générale demande la collaboration de tous les partenaires engagés dans les secours urgents.

Sans savoir qu'une motion d'Agnes Weber, qui représente les socialistes argoviens au sein du Conseil national depuis 1995, vise avec tout le sérieux du monde à la dissolu-

tion de la protection civile, on rirait de bon cœur d'une histoire à l'eau de roses que présente cette dame, forte d'arguments regorgeant d'ignorance (Texte original: «A quoi peut bien servir de faire installer au faite des arbres une ligne de téléphone techniquement dépassée [on pourrait utiliser un téléphone portatif] par une équipe de 20 hommes?). Il semblerait toutefois que cette socialiste qui nous vient de Wohlén croit à ce qu'elle demande. Les choses ne s'améliorent pas en s'attardant sur les politiciennes et les politiciens qui ont contresigné la motion. En effet, on aurait pu s'attendre à une meilleure connaissance de la politique de sécurité de notre pays de la part de personnes disposant d'une certaine formation et comptant à leur actif de nombreuses années d'expérience au sein du Parlement fédéral.

Le Conseil fédéral a d'ailleurs proposé, le 17 mars, de rejeter cette motion (voir aussi la rubrique «Palais fédéral» dans ce numéro).

La prochaine séance du comité central aura lieu à Berne le 28 novembre. ▣

## Agnes Weber e gli uomini sugli alberi

JM. Nella sua riunione primaverile che ha avuto luogo a Berna il 14 marzo, i membri del comitato centrale dell'Unione svizzera per la protezione civile (USPC) si sono occupati delle questioni correnti, e in particolare dell'assemblea dei delegati del 26 aprile e del prossimo incontro di aggiornamento che si svolgerà l'8 novembre. Il comitato centrale ha discusso in dettaglio le cifre del bilancio annuale 1996 dell'associazione ed ha espresso il suo rammarico sul fatto che il Parlamento federale nella sessione invernale 1996 ha ancora una volta deciso tagli considerevoli per il budget 1997 sia dall'USPC che dall'Ufficio federale della protezione civile.

Paul Thüning, direttore dell'UFPC, ha informato i presenti della decisione del Consiglio federale presa il 19 febbraio in merito alla riforma amministrativa: per la necessità di «Garanzia dell'esistenza militare» e di «Garanzia dell'esistenza civile» questi due settori saranno probabilmente unificati e formeranno il nuovo diparti-

mento di sicurezza federale, dipartimento che dovrà essere responsabile della politica di sicurezza del nostro paese. La «Garanzia dell'esistenza civile» con la protezione civile dovrebbe coprire in ampia misura i settori «previdenza, aiuti spontaneo, soccorso organizzato e ripristino».

Le conseguenze per la protezione civile sarebbero secondo P. Thüning:

1. L'ottimizzazione dell'esecuzione di Protezione civile 95 senza dover modificare leggi e ordinanze.
2. Adattamenti dell'attuale sistema in vista di una soluzione generale sulla base della riforma amministrativa e degli accordi con i partner (vedi il Rapporto della CSOS).
3. Elaborazione di una soluzione generale «Garanzia dell'esistenza civile» ai tre livelli federale, cantonale e comunale. Questa soluzione generale comporta una collaborazione di tutti i partner nel soccorso d'emergenza.

Se non sapessimo che la consigliera nazionale socialista dal 1995 e docente argoviese Agnes Weber fa sul serio presentando una mozione che chiede l'abolizione della protezione civile, potremmo veramente farci una bella risata per le sue argomentazioni allo stesso tempo ingenuie e del tutto inconsistenti (Testo originale: «... Ormai fin troppe volte ho sentito storie come quella dei 20 uomini incaricati di costruire, sugli alberi, una linea telefonica tecnicamente sorpassata, invece di usare il Natel»). La deputata di Wohlen crede sinceramente in quello che chiede. Ma ciò che ci rattrista ancora di più è che abbia trovato alcuni politici disposti a sottoscrivere la sua mozione, politici ai quali – conoscendo la loro cultura e la loro anzianità nel Parlamento federale – avremmo attribuito maggiore conoscenza della politica di sicurezza del paese.

Il 17 marzo il Consiglio federale ha comunque chiesto di rifiutare la mozione.

La prossima riunione del comitato centrale avrà luogo a Berna il 28 novembre. ▀

**Knuth**

**Stromerzeuger ist nicht gleich Stromerzeuger.**

**Schutzisoliert muss er sein.**

- Mobil oder stationär
- Robust und bedienungsfreundlich
- Alle Anwendungsmöglichkeiten
- Super Qualität

**Schutzisolation – ein Höchstmass an elektrischer Sicherheit gegen gefährliche Körperströme.**

Ihr Partner für Produkte und Leistung.



**panelectra**

Panelectra AG Industriestrasse 17 CH-8910 Affoltern a.A.  
Telefon 01-762 11 11 Fax 01-761 82 03

**HEBGO FL-Konsole**  
Ausladung 80–680 mm  
(routinemässige Belastungsprüfung 150 kg/Stk.)

**HEBGO FS-Konsole**  
Ausladung 380–780 mm  
(routinemässige Belastungsprüfung 500 kg/Stk.)

**HEBGO** Ihr Beschlägehändler liefert Ihnen gerne die HEBGO-Konsolen ab Lager.